









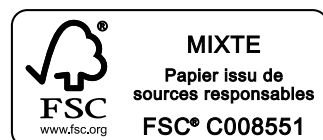




In dieser Nummer / Dans ce numéro

GEMEINDERAT	2-7	CONSEIL COMMUNAL	2-7	
MITTEILUNGEN DES GEMEINDEORDNUNGSHÜTERS	7	MESSAGE DE L'AGENT MUNICIPAL	7	
OFFIZIELLE MITTEILUNGEN	8-9	INFORMATIONS OFFICIELLES	8-9	
AKTUELLE BAUPROJEKTE	10-11	PROJETS EN COURS	10-11	
OFFIZIELLE VERANSTALTUNGEN	12-18	ÉVÉNEMENTS OFFICIELS	12-18	
GRÜNE ECKE	19-24	COIN VERT	19-24	
SCHULWESEN & ERZIEHUNG	25-28	ENSEIGNEMENT & ÉDUCATION	25-28	
VEREINE	29-37	ASSOCIATIONS	29-37	
RÉTROSPECTIVE	38-39	RÉTROSPECTIVE	38-39	
VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN	40-48	INFORMATIONS DIVERSES	40-48	

Imprimerie OSSA, Niederanven



DER GEMEINDERAT

LE CONSEIL COMMUNAL



BÜRGERMEISTER / BOURGMESTRE

WEYDERT Raymond	31, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	raymond.weydert@niederanven.lu
-----------------	-----------------	--------------------	--------------------------------

SCHÖFFEN / ÉCHEVINS

SCHILTZ Jean	8, rue du Coin	L-6976 OBERANVEN	schilj@pt.lu
TERNES Fréd	17a, rue Principale	L-6165 ERNSTER	fred.ternes@niederanven.lu

GEMEINDERÄTE / CONSEILLERS

GREIS Paul	39, rue Laach	L-6945 NIEDERANVEN	polgreis@pt.lu
MOES Régis	26, Gromsceed	L-1670 SENNINGERBERG	regis_moes@yahoo.de
MULLER-ROLLINGER Gina	14, rue Nic.Emeringer	L-6942 NIEDERANVEN	ginamullerrollinger@gmail.com
PAQUET-TONDT M.-Antoinette	12, rue du Golf	L-1638 SENNINGERBERG	mapt@pt.lu
SCHARFE-HANSEN Rose	28, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	scharfer@pt.lu
VAN DER ZANDE Conny	10, rue Principale	L-6165 ERNSTER	connyvdz@pt.lu
WAGENER-HIPPERT Danielle	7, bei der Aarnesch	L-6969 OBERANVEN	phwagener@internet.lu
WIELAND-JUDEX Gerlinde	33b, rue Principale	L-6990 RAMELDANGE	wielandg@pt.lu

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 16. SEPTEMBER 2015

ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes und Conny van der Zande

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: Ratsmitglied Marie-Antoinette Paquet-Tondt, entschuldigt

Zu Beginn der Sitzung werden mit allen Stimmen zwei **Pachtverträge** betreffend gemeindeeigene landwirtschaftliche Grundstücke gutgeheissen.

Die **Abänderung der Vereinbarung** zwischen der Gemeinde Niederanven und der Gesellschaft Broram S.à.r.l., betreffend die **Vermietung** der gemeindeeigenen Immobilie genannt „Brasserie Um Tennis“ in Senningerberg, wird einstimmig befürwortet.

Der Rat nimmt einstimmig folgende, vom Unterrichtsministerium ernannten Neubesetzungen der freien Posten im **Grundschulunterricht** in der Gemeinde Niederanven für das Schuljahr 2015/2016 an: Ana Claudia Borges De Almeida aus Senningen, Mathieu Krier aus Helmsingen, Michèle Junio aus Steinsel, Carine Marmann aus Heffingen und Martine Schumacher aus Sandweiler.

Die provisorische **Schulorganisation** 2015/2016 der **Musikschule** „Regional Museksschoul Syrdall“ sowie die diesbezügliche Vereinbarung zwischen der Gemeinde und der „Union Grand-Duc Adolphe“ werden einstimmig gutgeheißen.

Die Räte genehmigen mit allen Stimmen folgende **Subsidien** zu Gunsten:

- der Asbl „Association Luxembourgeoise des Groupes Sportifs pour Cardiaques“ in Höhe von 100.-€. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung der 6. Veranstaltung der „Journée du Sportif Cardiaque“;
- des Regionalverbandes der Feuerwehr ZENTRUM in Höhe von 600.-€ für die Organisation von Weiterbildungskursen für jugendliche Feuerwehrmitglieder.

Die **Hebesätze der Grundsteuer** für das Jahr 2016 werden mit 6 Stimmen (Greis, Muller-Rollinger, Schiltz, Ternes, Wagener-Hippert, Weydert) gegen 2 Stimmen (van der Zande, Wieland-Judex) und 2 Enthaltungen (Moes, Scharfe-Hansen), auf folgenden Stand festgelegt:

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 16 SEPTEMBRE 2015

PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes et Conny van der Zande

Secrétaire: Charles Jacoby

Absente: la conseillère Marie-Antoinette Paquet-Tondt, excusée

Au début de la séance, le Conseil communal approuve avec toutes les voix deux **contrats de bail** concernant différents terrains agricoles appartenant à la commune de Niederanven.

Un avenant à la convention entre la commune de Niederanven et la société Broram S.à.r.l., concernant **la mise en bail** de la propriété communale dite « **Brasserie Um Tennis** » à Senningerberg, est accordé à l'unanimité.

Le Conseil adopte à l'unanimité pour l'année scolaire 2015/2016 les candidats suivants, nommés par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse aux postes vacants pour **l'enseignement fondamental** de la commune de Niederanven: Ana Claudia Borges De Almeida de Senningen, Mathieu Krier de Helmsange, Michèle Junio de Steinsel, Carine Marmann de Heffingen et Martine Schumacher de Sandweiler.

L'organisation scolaire provisoire 2015/2016 de **l'école de musique** « Regional Museksschoul Syrdall » et la convention y relative entre la commune et « l'Union Grand-Duc Adolphe » sont accordées à l'unanimité.

Les conseillers accordent avec toutes les voix **les subsides** suivants en faveur de:

- l'Asbl « Association Luxembourgeoise des Groupes Sportifs pour Cardiaques » de l'ordre de 100.-€. Cette somme sert à soutenir financièrement la 6^e « Journée du Sportif Cardiaque »;
- la Fédération Régionale des Corps de Sapeurs-Pompiers CENTRE de l'ordre de 600.-€ pour soutenir financièrement l'organisation de cours de formation pour jeunes membres des corps de sapeurs-pompiers.

Les **taux multiplicateurs** applicables pour l'année d'imposition 2016 en matière d'impôt foncier sont fixés avec 6 voix (Greis, Muller-Rollinger, Schiltz, Ternes, Wagener-Hippert, Weydert) contre 2 voix (van der Zande, Wieland-Judex) et 2 abstentions (Moes, Scharfe-Hansen) comme suit:

Grundsteuer (A)	für landwirtschaftliche Betriebe 300%	Impôt foncier A	(établissements agricoles) à 300 %
Grundsteuer (B/1)	für Gewerbe-und Industriebetriebe 700%	Impôt foncier B/1	(établissements commerciaux et industriels) à 700 %
Grundsteuer (B/2)	für Mischbauten 300%	Impôt foncier B/2	(usages mixtes) à 300 %
Grundsteuer (B/3)	für nicht zugeteilte Bauten 300%	Impôt foncier B/3	(autres usages) à 300 %
Grundsteuer (B/4)	für Einfamilien-und Ertragshäuser 200%	Impôt foncier B/4	(maisons unifamiliales et maisons de rapport) à 200 %
Grundsteuer (B/5)	für nicht gebaute Gebäude, anders als B6 300%	Impôt foncier B/5	(immeubles non bâtis autres que B6) à 300 %
Grundsteuer (B/6)	für Privatbaugrundstücke 700% der Steuerbasis.	Impôt foncier B/6	(terrains à bâtir à des fins d'habitation) à 700 %

Der **Hebesatz der Gewerbesteuer** für das Jahr 2016 verbleibt, nach einstimmigem Ratsbeschluss, wie im Vorjahr auf 225% der Steuerbasis.

Die **notariellen Urkunden** folgender **Immobilientransaktionen** werden einstimmig gutgeheissen:

- a) **Gratisabtritt** einer 4,80 Ar grossen **Parzelle**, gelegen im Ort "Domaine des Bleuets", Sektion B von Senningen, von Frau Marie Jose Charlotte Deutsch an die Gemeinde. Ziel dieser Transaktion ist es eine bestehende Situation amtlich zu regeln;
- b) **Servitut** an die Aktiengesellschaft „CREOS LUXEMBOURG S.A.“ für die Verlegung von unterirdischen **elektrischen Leitungen** sowie einem freien Zutritt zur Transformatorstation im Ort „Am Sand“, Sektion C von Oberanven.

Mit allen Stimmen wird ein **Lotissementsprojekt** in der Rue du Grünwald / Breedewues in Senningerberg genehmigt. Auf einem 22,61 Ar grossen Areal ist der Bau von zwei Doppelhaushälften auf 2 Losen sowie der Bau eines Wohngebäudes (Residenz) von maximal 8 Wohneinheiten auf einem weiteren Los vorgesehen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abänderung des Gemeindereglementes über die **Teuerungsprämie** für Haushalte mit geringem Einkommen.

Ebenfalls einstimmig setzt der Rat die **Maximaleinkommen**, welche Anrecht auf die **Teuerungsprämie** für das Jahr **2015** geben auf 1.857,43.-€ für Haushalte ohne Familienlasten und auf 2.167,12.-€ für Haushalte mit Familienlasten fest, wobei diese Summe sich um 200.-€ für jedes zum Haushalt gehörende Kind erhöht.

Zusatzkredite zum gewöhnlichen und außergewöhnlichen Haushalt 2015 in Höhe von 525.385.-€ werden von allen Räten genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die von der Gemeindeeinnahmerin Pascale DAHM vorgelegte **Restantenliste** für das Rechnungsjahr 2014:

de la base d'assiette.

Par vote unanime, le **taux multiplicateur** applicable en matière d'impôt commercial reste fixé à 225 % de la base d'assiette pour l'année d'imposition 2016.

Les **actes notariés des transactions immobilières** suivantes sont approuvés à l'unanimité:

- a) **La cession** gratuite d'une **parcelle** de 4,80 ares, sise au lieu-dit « Domaine des Bleuets », section B de Senningen, de Madame Marie Jose Charlotte Deutsch à la Commune. Le but de la transaction est de régulariser une situation de fait existante;
- b) **Servitude** au profit de la société anonyme « CREOS LUXEMBOURG S.A. » concernant le droit de poser des **câbles souterrains moyenne tension** avec un accès libre au poste de transformation au lieu-dit « Am Sand », section C d'Oberanven.

Un **projet d'aménagement particulier** au lieu-dit « rue du Grünwald / Breedewues » à Senningerberg est approuvé avec toutes les voix. Le projet, d'une envergure de 22,61 ares, vise la construction de 2 maisons unifamiliales jumelées sur 2 lots ainsi que d'un immeuble résidentiel de 8 unités de logements au maximum.

Le Conseil communal décide à l'unanimité une adaptation du règlement communal concernant l'**allocation de vie chère** aux ménages à faible fortune.

Le **plafond** du revenu mensuel net pour l'**allocation de vie chère 2015** est fixé unanimement à 1.857,43.-€ pour demandeurs sans famille à charge et à 2.167,12.-€ avec famille à charge, lequel est augmenté de 200.-€ pour chaque enfant à charge.

Au budget ordinaire et extraordinaire 2015, des **crédits supplémentaires** de l'ordre de 525.385.-€ sont approuvés par tous les conseillers.

L'**état des recettes à recouvrer** pour l'exercice 2014, présenté par le receveur communal Pascale DAHM, est voté à l'unanimité par le Conseil communal:

Einzutreibende Beträge:	106.976,16.-€
Befreite Beträge:	7.194,53.-€
Total:	99.781,63.-€

Der Vorschlag des Ministeriums für Kultur den ehemaligen Bauernhof, gelegen in 57, rue de l'École in Ernster, als **nationales Monument** zu klassieren, wird von allen Räten negativ begutachtet. Der **überarbeitete allgemeine Bebauungsplan** der Gemeinde Niederanven, der sich derzeit in dem Genehmigungsverfahren befindet, sieht bereits die Aufnahme des Gebäudes in dem „secteur protégé environnement construit“ sowie dem kommunalen Inventar vor.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner**.

Montant à recouvrer:	106.976,16.-€
Montant des décharges:	7.194,53.-€
Total:	99.781,63.-€

La proposition du Ministère de la Culture, de **classer comme monument national** l'ancienne ferme sise à Ernster, 57, rue de l'École, est avisée défavorablement par tous les Conseillers. Le projet de révision du Plan d'Aménagement Général de la commune de Niederanven, actuellement en procédure d'approbation, prévoit déjà l'inscription de l'immeuble en question tant dans le « secteur protégé environnement construit » qu'à l'inventaire communal.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 16. OKTOBER 2015

ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes und Conny van der Zande

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: Ratsmitglied Marie-Antoinette Paquet-Tondt, entschuldigt

Sämtliche Entscheidungen dieser Sitzung werden einstimmig getroffen.

Zu Beginn der Sitzung wird der von Förster Timothy Mann vorgestellte **Kultur- und Holzhauungsplan** der Gemeinde für das Jahr 2016 genehmigt. Den geplanten Ausgaben von 411.073,84.-€ stehen Einnahmen von insgesamt 239.540.-€ gegenüber.

Dem Projekt **zur energetischen Sanierung und Umgestaltung der Grundschule „Am Sand“** stimmen die Räte zu. Das vom Architektenbüro Witry & Witry S.A. aus Echternach erarbeitete Projekt, welches regenerative Energien verwendet und somit den verantwortungsvollen Umgang mit der Umwelt fördert, soll 11.850.668.-€ kosten.

Die **Notarurkunde** betreffend den **Kauf** einer Immobilie mit Wohnhaus von Herrn und Frau Prommenschenkel-Lombardi (Fläche von 4,98 Ar), gelegen im Ort „Route de Trèves“, Sektion C von Oberanven, zum Kaufpreis von 710.000.-€, wird gutgeheissen. Der Kauf dient dem öffentlichen Interesse im Rahmen der Unterbringung von Flüchtlingsfamilien.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 16 OCTOBRE 2015

PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen, Régis Moes et Conny van der Zande

Secrétaire: Charles Jacoby

Absente: la conseillère Marie-Antoinette Paquet-Tondt, excusée

Toutes les décisions de la présente séance sont prises à l'unanimité des voix.

Au début de la séance, le **plan de gestion** 2016 de la forêt communale, présenté par le garde forestier Timothy Mann, est approuvé. Ce plan prévoit des dépenses d'un montant total de 411.073,84.-€ ainsi que des recettes de 239.540.-€.

Le projet relatif à la **rénovation énergétique et à l'aménagement de l'ancien bâtiment scolaire de l'école fondamentale « Am Sand »**, est approuvé. Le projet, élaboré par le bureau d'architectes Witry & Witry S.A. d'Echternach, prévoit l'utilisation de sources d'énergie renouvelables favorisant l'adoption d'une attitude responsable envers l'environnement. Le devis estimatif s'élève à 11.850.668.-€.

L'**acquisition d'un terrain avec maison d'habitation** d'une superficie de 4,98 ares sis au lieu-dit « Route de Trèves », section C d'Oberanven, appartenant à Monsieur et Madame Prommenschenkel-Lombardi pour un montant total de 710.000.-€ est approuvée. L'acquisition se fait dans un but d'utilité publique, à savoir l'hébergement de familles de réfugiés.

Ein **Mietvertrag**, unterzeichnet zwischen der Gemeinde Niederanven und der „Agence Immobilière Sociale (AIS)“ betreffend die **Bereitstellung einer gemeindeeigenen Immobilie** in der rue du Grünewald in Ernster für die Unterbringung von Menschen die sich in einer prekären Wohnungssituation befinden, wird befürwortet.

Die **Vereinbarung „Klimapakt“**, unterzeichnet zwischen der Gemeinde Niederanven, dem Staat Luxemburg und der wirtschaftlichen Interessenvereinigung My Energy sowie eine **Abänderung der genannten Vereinbarung** werden ebenfalls befürwortet. Ziel der Vereinbarung ist die Treibhausgasemissionen sowie die Energiekosten dank einer Verbesserung der Energieeffizienz auf dem Gebiet der Gemeinde zu reduzieren.

Die **Vereinbarung** zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Niederanven und der „Société Nationale des Habitations à Bon Marché (S.N.H.B.M.)“ aus Luxemburg, welche die Ausführungsbestimmungen des **Lotissementprojektes „rue de la Gare“** in Hostert festlegt, wird genehmigt.

Anschließend wird ein **Lotissementprojekt** in der Rue de la Source in Hostert genehmigt. Auf einem 20,07 Ar grossen Areal ist der Bau von vier Doppelhaushälften auf 4 Losen sowie der Bau eines alleinstehenden Einfamilienhauses auf einem weiteren Los vorgesehen. Der Rat unterstützt die Empfehlung der „Cellule d'évaluation“ vom Innenministerium die Konstruktionen mit Satteldächern zu versehen.

Die Anfrage für eine **punktueller Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde, betreffend die Neuordnung von Grundstücken gelegen in Niederanven in der Rue Laach in eine Bebauungszone „zone mixte villageoise“ (ZMV) und in eine „zone d'habitation 1“ (HAB-1), wird von den Räten gutgeheissen.

Folgende **Vereinbarungen betreffend Immobilientransaktionen** werden gutgeheissen:

- Der **Erwerb von 1/8 einer Wegparzelle** mit einer Gesamtfläche von 2,40 Ar von Frau Denise Calteux-Kolber aus Echternach im Ort genannt „rue de la Montagne“, Sektion B von Senningen, zum Kaufpreis von 3.000.-€;
- Der **Erwerb von 2/8 einer Wegparzelle** mit einer Gesamtfläche von 2,40 Ar von Frau Suzanne Marguerite Marie Medinger aus Senningen, Frau Huguette Krier-Kirsch und Frau Yvette Liebaert-Kirsch aus Senningerberg im Ort genannt „rue de la Montagne“, Sektion B von Senningen, zum Kaufpreis von 6.000.-€;
- Der **Erwerb von 1/8 einer Wegparzelle** mit einer Gesamtfläche von 2,40 Ar von Frau Nora Schiltz aus Senningen im Ort genannt „rue de la Montagne“, Sektion B von Senningen, zum Kaufpreis von 3.000.-€;

Un **contrat de bail**, signé entre la commune de Niederanven et l'Agence immobilière sociale (AIS) concernant la **mise à disposition d'un bien immobilier communal** dans la rue du Gruenewald à Ernster pour l'hébergement de personnes se trouvant dans une situation précaire de logement est approuvé.

La **convention « Pacte Climat »** signée entre la commune de Niederanven, l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et le groupement d'intérêt économique My Energy, **ainsi qu'un avenant dudit contrat** concernant l'engagement de réduire les émissions de gaz à effet de serre et les coûts énergétiques grâce à l'amélioration de l'efficacité énergétique sur le territoire de la commune, sont ratifiés.

La **convention** signée entre le collège des bourgmestre et échevins et la Société Nationale des Habitations à Bon Marché (S.N.H.B.M.), fixant les modalités d'exécution du **projet de lotissement « rue de la Gare »** à Hostert, est approuvée.

Un **projet d'aménagement particulier** au lieu-dit « rue de la Source » à Hostert est approuvé. Le projet, d'une envergure de 20,07 ares, vise la construction de quatre maisons unifamiliales jumelées sur 4 lots ainsi que d'une maison unifamiliale isolée. Le conseil se rallie à la recommandation de la Cellule d'évaluation du Ministère de l'Intérieur de prévoir un recouvrement des constructions par des toitures à deux versants.

La demande de **modification ponctuelle** du **plan d'aménagement général** de la commune de Niederanven concernant le reclassement de parcelles sises à Niederanven, rue Laach, en « zone mixte villageoise » (ZMV) et en « zone d'habitation 1 » (HAB-1) est adoptée favorablement par les conseillers.

Les **compromis des transactions immobilières** suivantes sont approuvés:

- **L'acquisition** par la Commune de **1/8 d'une parcelle** d'une superficie totale de 2,40 ares appartenant à Madame Denise Calteux-Kolber d'Echternach, sise au lieu-dit « rue de la Montagne », section B de Senningen, au prix de 3.000.-€;
- **L'acquisition** par la Commune de **2/8 d'une parcelle** d'une superficie totale de 2,40 ares appartenant à Madame Suzanne Marguerite Marie Medinger de Senningen, Madame Huguette Krier-Kirsch et Madame Yvette Liebaert-Kirsch de Senningerberg, sise au lieu-dit « rue de la Montagne », section B de Senningen, au prix de 6.000.-€;
- **L'acquisition** par la Commune de **1/8 d'une parcelle** d'une superficie totale de 2,40 ares appartenant à Madame Nora Schiltz de Senningen, sise au lieu-dit « rue de la Montagne », section B de Senningen, au prix de 3.000.-€;
- **L'acquisition** par la Commune de **parcelles** d'une superficie totale de 370,55 ares appartenant à Monsieur Joseph Goergen

- Der **Erwerb von Parzellen** mit einer Gesamtfläche von 370,55 Ar von Herrn Joseph Goergen aus Senningen in den Orten genannt „rue de la Montagne“, „Auf der Jaerheck“, „Oiltgeswies“ und „An der Schleid“, Sektion B von Senningen, zum Gesamtkaufpreis von 135.000.-€.

Die Räte genehmigen ein **Subsid** zugunsten der Asbl „Friends of Patton's 26th Infantry Division - Luxembourg“ in Höhe von 100.-€. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung der Veranstaltung „Night Vigil“.

Der Gemeinderat schreitet zur Schaffung einer **Aufsichtskommission der Musikschule** „Regional Musekschoul Syrdall“, gemäß der diesbezüglichen Vereinbarung für regionale Zusammenarbeit vom 1. Juli 2015 zwischen den Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schüttringen. Des Weiteren werden zwei **Mitglieder** der Aufsichtskommission, welche die Gemeinde Niederanven repräsentieren wie folgt genannt:

- Ein vom Schöffenrat zu bestimmendes Mitglied aus dem vorab genannten Rat;
- Der lokale Verantwortliche der Musikschule der Gemeinde Niederanven.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner**.

de Senningen, sises aux lieux-dits « rue de la Montagne », « Auf der Jaerheck », « Oiltgeswies » et « An der Schleid », au prix de 135.000.-€.

Les conseillers accordent un **subside** en faveur de l'Asbl « Friends of Patton's 26th Infantry Division – Luxembourg » de l'ordre de 100.-€. Cette somme sert à soutenir financièrement la manifestation « Night Vigil ».

Le Conseil communal procède à la **création d'une commission de surveillance** à l'enseignement musical de l'école de musique « Regional Musekschoul Syrdall », conformément à la convention de coopération régionale y relative du 1^{er} juillet 2015 entre les communes de Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange. En outre, deux **délégués à la commission de surveillance** précitée représentant la Commune de Niederanven sont désignés comme suit :

- un membre du collège des bourgmestre et échevins à désigner par celui-ci ;
- le responsable local de l'école de musique de la commune de Niederanven.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**.

MITTEILUNG DES GEMEINDEORDNUNGSHÜTERS / MESSAGE DE L'AGENT MUNICIPAL

Hinweis des Ordnungshüters

Der Ordnungshüter weist darauf hin, dass es innerhalb des Baugebietes strikt untersagt ist, Feuer zu machen (z.B. um Grünschnitt zu verbrennen).

Article 36 (Règlement général de police)

Il est défendu d'allumer un feu à l'intérieur du périmètre d'agglomération, défini comme tel, par le plan d'aménagement général communal. (Exceptés grillades, barbecue, etc.)

Article 17 alinéa b

Sont interdits pendant la période du 1^{er} mars au 30 septembre: L'essartement à feu courant et l'incinération de la couverture

Rappel de l'agent municipal

L'agent municipal vous rappelle qu'il est strictement interdit d'allumer un feu à l'intérieur du périmètre d'agglomération (p. ex. pour brûler des déchets verts).

En dehors des agglomérations l'article 17 alinéa b de la loi du 19 janvier 2004, concernant la protection de la nature et des ressources naturelles, est applicable.

végétale des prairies, friches ou bords de champs, de prés, de terrains forestiers, de chemins et de routes.

SERVICE DE PERMANENCE DURANT LE WEEK-END ET LES JOURS FERIES

Nous tenons à rappeler que les bureaux de l'administration communale sont fermés tous les vendredis à partir de 14h00. C'est pour cette raison que le central téléphonique n'est plus joignable après 14h00.

Les citoyens qui, en cas d'**urgence**, nécessitent l'aide d'un service communal (p. ex. pour une déclaration de décès, l'organisation d'un enterrement, en cas une fuite d'eau, ...) peuvent toujours appeler le numéro d'urgence **341134-30** et y indiquer leurs nom, adresse et numéro de téléphone ainsi qu'une brève description de leur problème. Ils seront rappelés dans les meilleurs délais.

Les horaires d'ouverture des bureaux sont les suivants:

- le lundi de 08.00 à 11.30 heures et de 13.00 à **19.00** heures
- du mardi au jeudi de 08.00 à 11.30 heures et de 13.00 à 16.30 heures
- le vendredi de 08.00 à **14.00** heures

Ci-dessous encore quelques numéros utiles:

Centre de loisirs « Am Sand »	661 341 153
Police	24473-200
Service d'incendie	347220
Creos-électricité (dépannage et urgence)	8002-9900
Creos-gaz naturel (dépannage et urgence)	8007-3001
Numéricable	621 499 681
P&T (téléphone)	12424
P&T (télé)	8002-8887
CETREL	491010

ELEKTRONISCHER PERSONALAUSWEIS

Der neue luxemburgische Personalausweis ist mit einem Chip ausgestattet und bietet Inhabern über 18 Jahren die Möglichkeit, Online-Transaktionen auf einem hohen Sicherheitsniveau auszuführen.

Die elektronischen Zertifikate des Ausweises ermöglichen die Authentisierung zur Nutzung von Online-Anwendungen sowie das Einfügen einer elektronischen Signatur.

Die Nutzung der Authentisierung- und Signaturfunktion, setzt voraus, dass über ein kontaktloses Kartenlesegerät verfügt und eine spezielle Software (« Middleware ») installiert wird.

Kartenlesegeräte können beim Zentrum für Informationstechnologien des Staates (CTIE) sowie bei der Gemeindeverwaltung Niederanven zum Preis von 30,-€ erworben werden.

Weitere Informationen unter www.eid.lu oder über das Einwohnermeldeamt Niederanven : 34 11 34 29.

CARTE D'IDENTITÉ ÉLECTRONIQUE

Equipée d'une puce électronique, la nouvelle carte d'identité luxembourgeoise offre la possibilité à son titulaire de plus de 18 ans de profiter d'un haut niveau de sécurité pour ses transactions en ligne.



A l'aide de certificats électroniques présents sur la carte, il lui est possible de s'authentifier pour l'utilisation d'applications en ligne et de réaliser des opérations de signature.

Pour utiliser les services d'authentification et de signatures électroniques, il faut s'équiper d'un lecteur de carte sans contact et installer un logiciel.

A ces fins, des lecteurs sont vendus au Centre des technologies de l'information de l'Etat (CTIE) ainsi qu'à l'administration communale de Niederanven au prix de 30,-€.

Des informations supplémentaires sous : www.eid.lu ou au service de la population de Niederanven 34 11 34 29.

HINWEIS AN DIE BEVÖLKERUNG AVIS AU PUBLIC

Die Briefkasten der Gemeindeverwaltung befinden sich jetzt: Beim Haupteingang des Gebäudes und beim Eingang des technischen Dienstes.

Les boîtes à lettres de l'administration communale se trouvent dorénavant : A l'entrée principale et à l'entrée du service technique.



ACQUISITION D'UNE PELLE MECALAC POUR LE SERVICE VOIRIE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE



ANALYSES D'EAU OCTOBRE 2015 / WASSERANALYSEN OKTOBER 2015

	Méthode d'analyse	Niederanven	Senningerberg	Oberanven	Ernster	Hostert	Valeur paramétrique
Microbiologie							
Germes tot. 22°	ISO 6222	<1	<1	1	<1	<1	<100§
Germes tot. 36°	ISO 6222	<1	<1	<1	<1	2	<20§
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	<1	<1	<1	<1	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	<1	<1	<1	<1	<1§
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	<1	<1	<1	<1	<1
Physico-Chimie							
Aspect échantillon		propre	propre	propre	propre	propre	
Turbidité	ISO 7027	<0.50	1.6	<0.50	<0.50	<0.50	<5§
pH à 21.4°	ISO 10523	7.8	8.3	7.7	8.1	7.8	6.5 – 9.5
Conductibilité électrique 20°	ISO 7888	449	270	556	363	466	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	16.9	8.0	20.0	12.5	17.8	
Dureté totale	ISO 6059	22.5	11.6	28.1	16.8	23.9	
Ammonium NH4	ISO 7150	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.50
Nitrites NO2	ISO 6777	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.50
Chlorures Cl	ISO 10304-1	26	19	36	23	28	<250
Nitrates NO3	ISO 10304-1	13	20	17	16	12	<50
Sulfates SO4	ISO 10304-1	38	24	52	31	39	<250
Calcium Ca	ISO 14911	84	31	103	58	90	
Magnésium Mg	ISO 14911	2.8	6.2	5.8	4.3	2.5	
Potassium K	ISO 14911	<2	<2	2.1	<2	<2	
Sodium Na	ISO 14911	12	15	15	14	12	<200

Observations : néant
Analyses octobre 2015

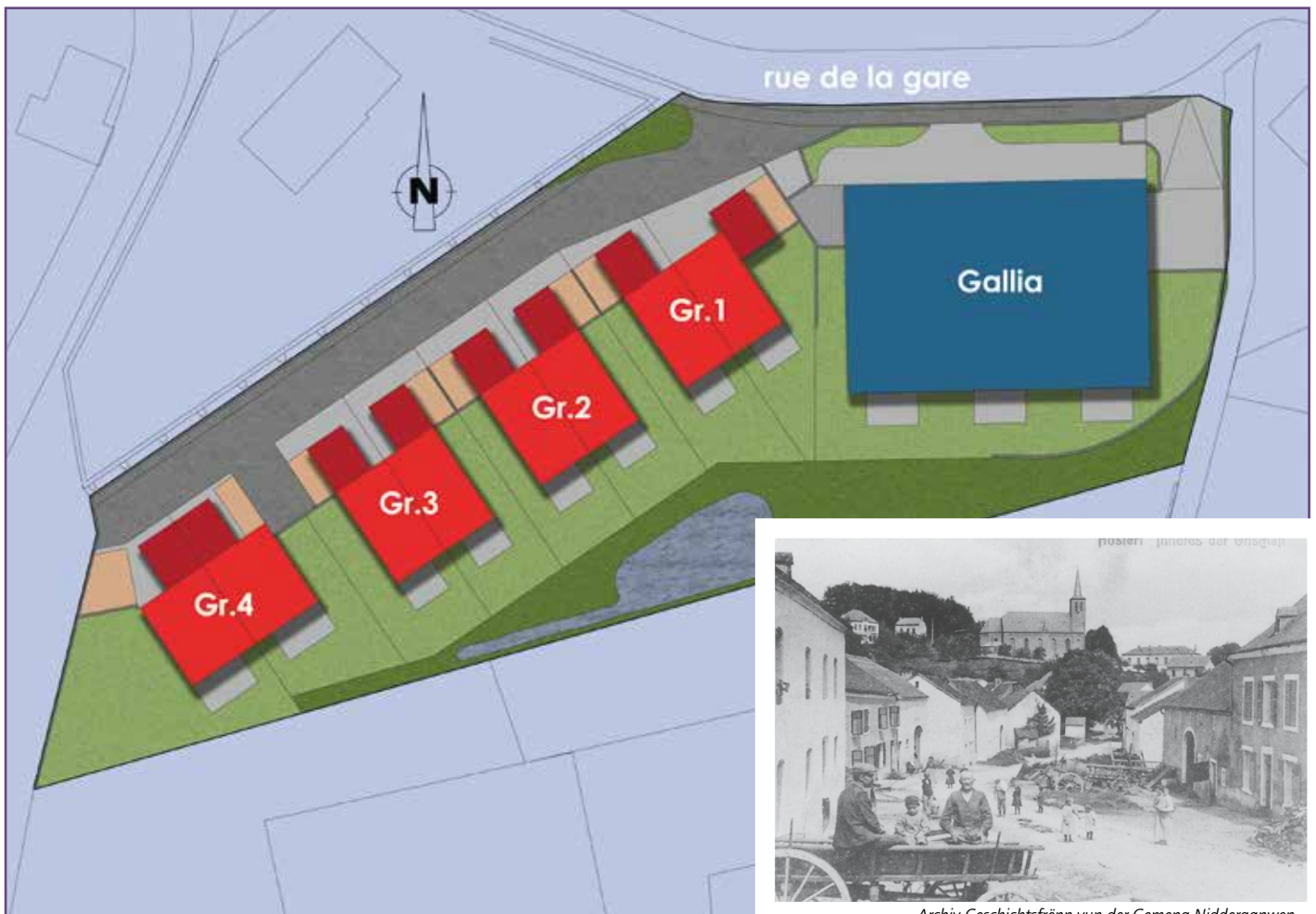
ALTE GEMEINDE IN HOSTERT, RUE DE LA GARE

Das alte Gemeindehaus gelegen in Hostert, rue de la Gare wird in den kommenden Tagen abgerissen. 8 Einfamilienhäuser sowie 13 Eigentumswohnungen (Energieklasse A) werden hier unter der Regie von der « société des habitations à bon marché » gebaut. Mehr Informationen auf www.snhbm.lu.



ANCIENNE MAIRIE À HOSTERT, RUE DE LA GARE

La Commune procédera prochainement à la démolition de l'ancienne Mairie sise à Hostert, rue de la Gare. 8 maisons unifamiliales et une résidence avec 13 appartements (classe énergétique A) y seront construites sous l'égide de la société nationale des habitations à bon marché. Plus d'informations sur www.snhbm.lu.



RENOVATION UND AUSBAU DES ALTEN SCHULGEBÄUDES „AM SAND“

In seiner Sitzung vom 9. Oktober 2015 hat der Gemeinderat das Projekt betreffend die Renovation und Ausbau des alten Schulgebäudes „Am Sand“, bewilligt.

Planungsbüros im

Auftrag der Gemeinde: INCA
Goblet Lavandier & Associés
Balck + Partner

Architekt : WITRY & WITRY
architecture urbanisme

DAS PROJEKT:

- Kostenvoranschlag (genehmigt): 11.850.668,00 €
- Beginn der Arbeiten: Juli 2016
- Fertigstellung: Schulbeginn 2018 / 2019
- Gebäude zu 100 % aus erneuerbaren Energien versorgt (Photovoltaikanlage)
- Umsetzung gesetzlicher und gesundheitlicher Anforderungen sowie Aktualisierung der Gebäudetechnik
- 4 zusätzliche Klassenräume

RÉNOVATION ET AMÉNAGEMENT DE L'ANCIEN BÂTIMENT SCOLAIRE DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE « AM SAND »

Le Conseil Communal, en sa séance du 9 octobre 2015, a approuvé à l'unanimité le projet de rénovation et d'aménagement de l'ancien bâtiment scolaire de l'école fondamentale « Am Sand ».

Bureaux d'études

en charge du projet : INCA
Goblet Lavandier & Associés
Balck + Partner

Architecte : WITRY & WITRY
architecture urbanisme

LE PROJET :

- Devis estimatif approuvé : 11.850.668,00 €
- Début des travaux : juillet 2016
- Achèvements des travaux : rentrée scolaire 2018 / 2019
- Bâtiment entièrement alimenté par de l'électricité provenant de sources renouvelables (installation photovoltaïque)
- Mise en conformité du bâtiment par rapports aux prescriptions légales au niveau technique ainsi qu'au niveau de la sécurité / santé
- 4 salles de classe supplémentaires



10.10.2015: NATIONALE GEDENKDAG JOURNÉE COMMÉMORATIVE





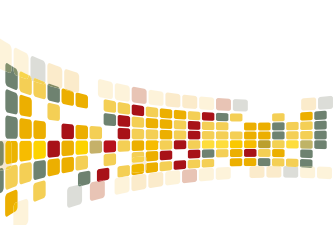
5.09.2015:
CRITÉRIUM EUROPÉEN
POUR JEUNES 2015
- ÉTAPE OBERANVEN-
HOSTERT



10.10.2015: INAUGURATION DU PARC DE LOISIRS







12.10.2015: INAUGURATION DE LA MAISON RELAIS



EMPFANG IN DER BRITISCHEN BOTSCHAFT

13.10.2015 : Empfang in der britischen Botschaft durch Frau Botschafterin Alice Walpole für das Schöffenkollegium und eine Delegation der « Letzebuurger Scouten » aus Niederanven und der « British Guides » in Luxemburg.



RÉCEPTION À L'AMBASSADE BRITANNIQUE

13.10.2015 : Réception à l'ambassade britannique par Madame Alice Walpole, ambassadeur, pour le collège échevinal et une délégation des « Letzebuurger Scouten » de Niederanven et les « British Guides » à Luxembourg.



23.10.2015: 10^E ANNIVERSAIRE DU CLUB SENIOR SYRDALL





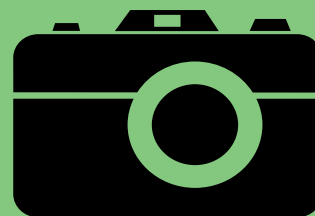
10.10.2015 : BËSCHBOTZ VUN DEN NATUR -
A REESFRËNN, SENNENGERBIERG, ANERE
VERÄINER AN DER NOHALTEGKEETS-
KOMMISSIOUN NIDDERAANWEN.



DEN ECK FIR ÄR NATURPHOTO

Eng Photo vun enger schéiner Mauer zu Rameldang, op Mooschelt, erageschéckt vum der Mme Yolande Beckius.

Dofir villmols merci an zugläich een Opruff un d'Awunner: Schéckt eis är flott Naturphoto aus der Gemeng fir an eist Gemeindeblatt (marielou.ludovicy@niederanven.lu)



ALTE OBSTSORTEN – EIN REGIONALES KULTURGUT

Das Gemeindesyndikat SIAS widmet sich neben anderen Aufgaben dem Naturschutz in seinen vier Mitgliedsgemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schuttrange sowie den vier konventionierten Gemeinden Betzdorf, Frisange, Junglinster und Weiler-la-Tour. Die Biologische Station-Naturzenter SIAS plant, koordiniert und setzt mit der finanziellen Unterstützung des Nachhaltigkeitsministeriums sowie der acht Gemeinden diese Naturschutzprojekte um.

Ein wichtiges Projekt des Naturschutzes sind die Streuobstwiesen (Bongerten), die den Charakter unserer acht Gemeinden

LES ANCIENNES VARIÉTÉS FRUITIÈRES – UN PATRIMOINE CULTUREL

Le syndicat intercommunal SIAS est chargé de la protection de la nature au sein des ses quatre communes membres : Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange et de ses quatre communes conventionnées : Betzdorf, Frisange, Junglinster et Weiler-la-Tour.

La Station Biologique-Naturzenter du SIAS planifie, coordonne et met en place les différentes actions en vue de la protection de la nature avec le soutien financier de ses huit communes et du ministère du développement durable.



maßgeblich prägen. Neben der Pflanzung neuer Obstbäume sowie der Pflege der Altbestände hat sich die Biologische Station-Naturzenter SIAS in den vergangenen Jahren intensiv mit der **Erfassung und Erhaltung alter, regionaltypischer Obstsorten** befasst. Viele der historischen Sorten sind heute in keiner Baumschule mehr erhältlich, kommen oft nur sehr lokal vor und drohen auszusterben. Mit ihnen verliert die Region ein Stück ihres kulturellen Erbes.

Un projet primordial pour la protection de la nature est la conservation des anciens vergers qui ont longtemps façonné les paysages régionaux. En plus de la plantation de nouveaux arbres fruitiers, de l'entretien et de la taille des vieux arbres de nos vergers, la station biologique a depuis quelques années un projet d'inventaire et de réimplantation d'anciennes variétés de fruitiers spécifiques à notre région. Nombreuses sont les variétés historiques qui ne se trouvent pas, ou plus, dans les



Die Biologische Station-Naturzenter SIAS hat diese alten Obstsorten in den Bongerten erfasst, in eine Datenbank eingespeist und seltene, regionaltypische Sorten auf junge Bäume veredelt („gepraft“), um sie fachgerecht zu vermehren. Ziel ist es, ein Netzwerk sogenannter „vergers conservatoires“ anzulegen, in dem die alten Sorten auf jungen Bäumen für die kommenden Generationen erhalten bleiben.

Auf diese Weise soll langfristig Vermehrungsmaterial zur Verfügung stehen.

Sollten Sie in Ihren eigenen Obstwiesen Apfel- oder Birnensorten ernten, deren Sorten Sie nicht kennen, können Sie sich gerne an die Biologische Station SIAS wenden, um die Früchte bestimmen zu lassen. Für eine sichere Sortenbestimmung werden etwa sechs gut ausgereifte Früchte benötigt.

In eine Papiertüte verpackt und mit Name, Adresse und Telefonnummer beschriftet, können die Früchte im Büro der Biologischen Station abgegeben werden, welches sich in den Räumlichkeiten der Natur- und Forstverwaltung in Senningerberg befindet.

Adresse: 5, rue de Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg.

Für weitere Informationen: Tel.: 34 94 10 26 oder -27

pépinières contemporaines. Il s'agit de variétés fruitières très localisées et spécifiques à un milieu, souvent des arbres très vieux et en mauvais état. Leur mort sera en quelque sorte une perte de notre héritage culturel.

La Station Biologique-Naturzenter SIAS réalise des inventaires de ces variétés anciennes de nos vergers, les répertorie dans une base de données, et les plus rares sont greffés sur de jeunes porte-greffons, dans le but de créer un réseau de vergers dits « vergers conservatoires » dans lesquels les anciennes variétés sont préservées pour nos générations futures.

Si vous récoltez dans vos vergers des variétés de pomme ou de poire dont vous ne connaissez pas l'espèce, vous pouvez vous adresser à notre station biologique afin d'en déterminer la variété et son nom scientifique. Afin de définir précisément l'espèce, il nous faut environ 6 fruits à pleine maturité. Vous pouvez nous les apporter emballés dans un sac en papier sur lequel vous prendrez soin de noter votre nom, adresse et numéro de téléphone. Et nous les déposer dans les bureaux de la station biologique situés à l'adresse: 5, rue de Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg.

Pour d'avantage d'information sur ce projet : tél : 34 94 10 26 ou -27

Biologische Station-Naturzenter SIAS
5, rue de Neuhaeusgen
L-2633 Senningerberg
Tel.: 34 94 10 25, -26, -27
sias@sias.lu



Biologische Station-Naturzenter SIAS
5, rue de Neuhaeusgen
L-2633 Senningerberg
Tel.: 34 94 10 25, -26, -27
sias@sias.lu

TIPPS UND INFORMATIONEN FÜR GEWÄSSERANRAINER DER ÖKOLOGISCHE ZUSTAND DER GEWÄSSER IM EIN- ZUGSGEBIET DER SYR

Im Zuge der Neuauflage des Gewässer-Bewirtschaftungsplanes hat die Wasserwirtschaftsverwaltung 2015 umfangreiche Zustandsdaten unserer Bäche und Flüsse veröffentlicht.

Eine Großzahl der luxemburgischen Fließgewässer ist demnach in einem besorgniserregenden Zustand. Nur 2% der Gewässer befinden sich in einem guten ökologischen Zustand, und bei allen wird der chemische Zustand als schlecht beurteilt. Trotz vielseitiger Bemühungen hat sich die Situation in den letzten Jahren nicht verbessert.

Auch im Einzugsgebiet der Syr sieht es nicht anders aus. Hauptursachen sind die hohe Belastung durch Nährstoffeinträge (v.a. Nitrat) und Schwermetalle sowie Umweltgifte wie Pflanzenschutzmittel.

Da diese Stoffe ins Gewässer gelangen, liegt vor allem am Mangel an natürlichen Strukturen links und rechts der Ufer. Dadurch fehlt ein wichtiger Puffer, der das Wasser schützen würde. Die Hydromorphologie, ein Wert der unter anderem die

CONSEILS ET INFORMATIONS POUR LES RIVERAINS QUALITÉ ÉCOLOGIQUE DES COURS D'EAU DU BASSIN VERSANT DE LA SYRE

Dans le cadre de l'élaboration du deuxième plan de gestion de l'eau, l'Administration de la gestion de l'eau vient de publier une série de données qualitatives sur nos cours d'eau

La majorité de nos rivières est dans un état inquiétant. Seules 2% d'entre elles atteignent un bon état écologique. D'un point de vue chimique, elles sont toutes dans un mauvais état. Malgré de nombreux efforts, cette situation n'a pas pu être améliorée au cours des dernières années.

La situation du bassin versant de la Syre n'est pas meilleure. Les principaux polluants sont les nitrates, les métaux lourds et les pesticides.

Une structure naturelle le long des berges pourrait réduire cette pollution diffuse. Ces zones tampons, nécessaires à la protection des eaux de surface, sont souvent absentes.

Sauf quelques rares exceptions (la renaturation à Mensdorf et la réserve naturelle « Manternacher Fiels »), l'état hydromorphologique reposant sur la capacité de



Naturnähe eines Gewässer beschreibt, ist im Syr-Einzugsgebiet mit wenigen Ausnahmen (z.B. im Bereich der Renaturierung bei Mensdorf und dem Naturschutzgebiet Manternacher Fels) schlecht und dadurch auch die natürliche Selbstreinigungskraft.

Außerdem gibt es kaum Retentionsflächen, die Hochwasserspitzen abpuffern würden, denn die Syr ist über weite Teile stark eingetieft wie ein Kanal. Während die Wasserwirtschaftsverwaltung im neuen Bewirtschaftungsplan mehrere Renaturierungsmaßnahmen an der Syr auflistet, sieht die Flusspartnerschaft Syr ihren praktischen Arbeitsschwerpunkt in der Umsetzung kleiner Maßnahmen vor allem an den Nebenbächen, die die Gewässer und das Gewässerumfeld schützen und deren Natürlichkeit und Vitalität stärken sollen. Erste Projekte wurden 2014 umgesetzt.

Die Flusspartnerschaft Syr ist der Zusammenschluss aller Akteure des gesamten Syr-Einzugsgebietes, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes Fluss auf direkte oder indirekte Weise beeinträchtigen. Seit Februar 2014 hat die Flusspartnerschaft Syr einen Aktionsplan, der die Aufgaben zum Schutz der Syr auflistet und konkrete Maßnahmen der Flusspartnerschaft festlegt.

Weitere Informationen unter

natur&ëmwelt

www.partenariatsyr.lu

info@partenariatsyr.lu • Telefon 29 04 04 – 1

développement du cours d'eau est mauvais. La capacité d'autoépuration du cours d'eau est perturbée.

De plus, notre bassin ne dispose que de très peu de surfaces de rétention permettant de réduire les risques d'inondations. En de nombreux endroits, le lit de la Syr s'est creusé profondément; les surfaces limitrophes se sont asséchées.

Alors que le programme de mesures de l'Administration de la gestion de l'eau vise par exemple plusieurs renaturations la long de la Syr, le partenariat de cours d'eau travaille surtout sur des mesures de moindre envergure sur ses affluents. Parmi celles-ci, figure par exemple la restauration de la morphologie et de la dynamique de nos rivières. Des premières mesures ont été réalisées en 2014.

Un partenariat de cours d'eau Syr rassemble tous ces acteurs ayant un impact direct ou indirect sur la qualité de l'eau et du biotope, en vue d'identifier, par le dialogue, les problèmes et de trouver ensemble des solutions. Un comité de rivière a déterminé les thèmes à traiter au cours du projet. Ces thèmes ont été abordés par différents groupes de travail afin d'élaborer un plan d'action.

Plus d'informations

natur&ëmwelt

www.partenariatsyr.lu

info@partenariatsyr.lu

CONSOMMATION D'ÉLECTRICITÉ

Dans notre quotidien, nous utilisons une multitude d'appareils consommant de l'électricité. Certains consomment plus, certains moins, et la consommation moyenne d'un ménage de quatre personnes peut se représenter comme suit :

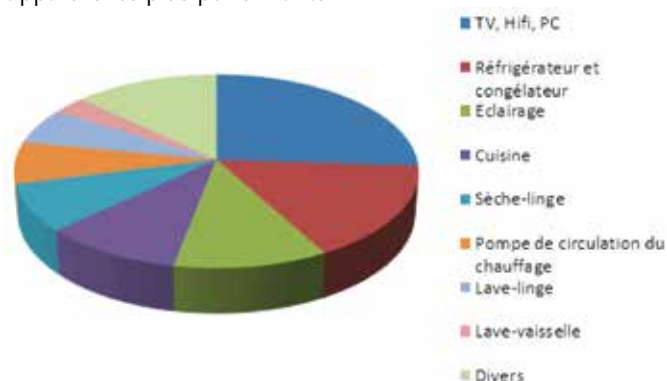
- Téléviseur, HiFi, PC : 26%
- Réfrigérateur et congélateur : 16%
- Eclairage : 11%
- Cuisine : 10%
- Sèche-linge : 8%
- Pompe de circulation du chauffage : 7%
- Lave-linge : 6%
- Lave-vaisselle : 3%
- Divers : 13%

Le graphique ci-dessous donne un aperçu des applications les plus usuelles. Des propositions comportementales permettent de réduire vos consommations et votre facture d'électricité.

Souvent s'impose également un remplacement de l'appareil, surtout quand celui-ci a déjà un certain âge. A l'achat d'un nouvel appareil électrique, soyez attentif à sa consommation.

Le label Energie de l'UE et le label Energy Star vous orienteront à ce sujet. Par ailleurs, consultez le site www.oekotopten.lu pour des informations sur les appareils performants.

Pour analyser encore plus en détail votre consommation électrique, myenergy vous met gratuitement un Wattmètre à disposition afin que vous puissiez mesurer la consommation électrique des appareils individuels. Ainsi vous pourrez comparer la consommation de vos appareils avec les nouveaux appareils les plus performants.





ÖKOTIPP

ASTUCES ÉCOLOGIQUES POUR LA CUISINE :

Cuisinière

Comportement :

- Utiliser toujours des casseroles de dimension adéquate. Le diamètre de la casserole devra correspondre à celui de la plaque chauffante. Un fond de casserole bombé donne un mauvais contact avec la source de chaleur et augmente la consommation.
- Poser un couvercle sur la casserole. Lorsque l'eau commence à frémir dans une casserole, elle ne deviendra pas plus chaude: toute l'énergie qu'on lui fournit en la faisant bouillir ne va pas élever sa température, mais seulement l'évaporer. Ainsi, on économise beaucoup d'électricité en évitant la cuisson à gros bouillon.
- On épargnera encore de l'électricité en coupant le courant quelques minutes avant la fin de la cuisson, afin de profiter de la chaleur résiduelle: même si l'eau ne frémit plus dans la casserole, la température de la plaque reste bien assez élevée pour achever le travail.
- Four : éviter le préchauffage pour les longues cuissons, couper le four cinq à dix minutes avant la fin du temps nécessaire, et ne pas ouvrir inutilement la porte.
- Eau chaude : rien n'est plus efficace qu'une bonne bouilloire électrique, juste remplie avec la quantité d'eau nécessaire. On veillera à ne pas la laisser s'entartre, car cela diminue l'efficacité du corps de chauffe

Lave-vaisselle

Comportement :

- Lancer la machine seulement lorsqu'elle est pleine.
- Choisir le programme "économique", s'il existe. Ne pas le confondre avec le programme rapide (express) qui

lui consomme davantage d'énergie. Avec le programme économique, la durée du lavage est rallongée, mais la quantité d'électricité utilisée est plus faible.

Investissement :

Un lave-vaisselle classe A+ consomme environ 50% en plus d'électricité et d'eau qu'un classe A+++

Réfrigérateur / congélateur

Comportement :

- Placez votre réfrigérateur et congélateur dans un endroit frais et aéré, pas à côté d'une source de chaleur
- Veillez à ce que la porte de votre réfrigérateur et congélateur ferme de manière étanche et ne laissez pas les portes ouvertes inutilement.
- Dégivrer régulièrement le congélateur. Le givre agit comme un isolant et réduit la performance du congélateur. En règle générale, on peut conseiller de dégivrer tous les 6 mois ou dès que la couche de givre ait atteint une épaisseur de quelques millimètres.
- Laisser refroidir les plats chauds avant de les mettre aux réfrigérateurs et congélateur.
- Régler à la bonne température (5°C) de votre réfrigérateur. Pour le congélateur, ajuster la température à -18°C, pas au-dessous.
- Dépoussiérer l'arrière du réfrigérateur ou du congélateur pour favoriser l'évacuation de la chaleur et laisser 5 cm d'écart avec le mur.
- Limiter le nombre d'ouvertures de votre réfrigérateur et congélateur.

Investissement :

Un réfrigérateur classe A+ consomme environ le double qu'un classe A+++.

Copyright : myenergy.lu



Bëschprojet

Fir den zweeten organiséierte Bëschprojet sinn d'Kanner zesumme mat der Equipe vun der Maison Relais vum 24.08.2015 bis den 11.09.2015 an d'Bëschhaus op de Senningerbiërg geplënnert.

De gemeinsame Bau vun engem Insektenhotel, enger Hütte an engem Barfußpfad waren eenzel Erausforderungen, wou d'Kanner während dëser Zäit zesumme gemeschert hunn.



Eng Naturbewegungsbaustell, eng selwa gemate Sandkëscht, gezielten Aktivitéiten an en direkten Accès zum Bësch hunn de Kanner zousätzlech Méiglechkeeten ginn, fir d'Thema Natur ze entdecken.



De 27.08.2015 huet, mat Hëllef vun der Equipe Forestière eng Klotteraktivitéit stattfonnt. D'Klamme vum Klotterbam esou ewéi d'Affebreck waren eng interessant Erausforderung fir d'Kanner vum Cycle 1-4.

Mir soen de Scouten, der Gemeng, de Fierschteren mat hieren Equipen grad ewéi sämtleche weideren Akteuren, wou ons gehollef hunn eise Bëschprojet 2015 ze realiséieren, e groussen Merci.



Thema: Secherheet am Land



Niewent impressionanten Andréck zu der Aart a Weis ewéi Hënn Leit am Noutfall opsiche kënnen, war et och flott di Schnëffelnuesen mat hire Charaktere kennen ze léieren.



Merci och der Protection Civile fir dësen interessanten Nomëtten.

JOURS DE FERMETURE 2016 DE LA MAISON RELAIS NIEDERANVEN

Nouvel An – 01.01.2016 (vendredi) • Lundi de Pâques – 28.03.2016 (lundi) • Ascension – 05.05.2016 (jeudi)
Lundi de Pentecôte – 16.05.2016 (lundi) • Fête nationale - 23.06.2016 (jeudi)
Assomption – 15.08.2016 (lundi) • Toussaint – 01.11.2016 (mardi) • Deuxième jour de Noël – 26.12.2016 (lundi)



ASSEMBLÉE DES PARENTS D'ÉLÈVES DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE « AM SAND » DE NIEDERANVEN

Am 29. Oktober 2015, wurden im Laufe der Zusammenkunft der Schülereltern der Grundschule « Am Sand » aus Niederanven 9 neue Elternvertreter gewählt:

Le 29 octobre 2015, au cours de l'assemblée des parents d'élèves de l'école fondamentale « Am Sand » de Niederanven 9 nouveaux représentants ont été élus :

DUPONG-KREMER Martine - tél. 42 80 28

FIEDLER Andrea - 621 176 283

FRANKE Sandro – 691 915 710

MAAS Jean-Paul – 691 658 192

MEYERS-VERANNEMAN Katrien – 661 141 973

SCHMIT-DELL'ANGELA Valérie – 35 69 24

SCHON Isabelle -26 34 03 08

VAN DEN BERG-VAN WANROOIJ Sherryl – 661 280 880

VAN DER SCHILDEN-MEYER Vanessa – 26 34 06 05

Die Elternvertreter der Schüler haben ihrerseits am 11. November 2015 zwei neue Mitglieder der Schulkommission bestimmt:

Les représentants des parents d'élèves ont désigné à leur tour 2 nouveaux membres à la commission scolaire en date du 11 novembre 2015 :

DUPONG-KREMER Martine

VAN DER SCHILDEN-MEYER Vanessa

SANKT NIKOLAUS KOMMT / SAINT NICOLAS ARRIVE

Am Freitag, den 4. Dezember 2015 stattet Sankt Nikolaus den Kleinkindern der Gemeinde Niederanven seinen Besuch ab. Er wird um **15h30** in der Schule « Am Sand » in Oberanven erwartet (Eingang Neubau – blaue Tür)

Es sei darauf hingewiesen, dass ausschließlich die Kinder bis 4 Jahre, die noch nicht zur Schule gehen, beschenkt werden.

Den Schulkindern wird ebenfalls am 4. Dezember von Sankt Nikolaus ein Besuch abgestattet.

Saint Nicolas rendra visite aux petits enfants de la Commune de Niederanven âgés de moins de 4 ans ne fréquentant pas encore l'école, **vendredi, le 4 décembre 2015 à 15h30**. Il visitera l'école « Am Sand » à Oberanven (Entrée nouveau bâtiment – porte bleue).

Le même jour, Saint Nicolas rendra également visite aux écoliers de l'école fondamentale.



Computercouren Gemeng Nidderaanwen

vum 11. Januar 2016 bis 24. Februar 2016

am "Centre de Formation" 128, route de Trèves L-6960 Senningen

	Méinden	Dënschden	Mëttwoch
09:30 - 11:30	Word avancé		Windows 7
14:00 - 16:00	PowerPoint		Internetführerschäin 2/2
16:00 - 18:00		iPhone / iPad	
19:00 - 21:00		Excel avancé	

All déi ugebueden Couren sinn an lëtzebuergescher Sprooch.

Internetführerschäin 2/2
Microsoft Windows 7
Microsoft PowerPoint 2007
Microsoft Word 2007 avancé
Microsoft Excel 2007 avancé
Workshop Apple iPhone / iPad

12x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
6x2 Stonnen ⇒ Preis : 75€
4x2 Stonnen ⇒ Preis : 45€



Aschreiwien kann een sech all Dag
vum **01.12.2015** bis **18.12.2015**
vun **09h30** bis **16h00**
per Telefon oder E-mail



621 22 35 22



niederanven@gmail.com

Responsable vun den Couren : **EHMANN Fernand**

GROUSSEN TOUR OP DE BODENSEE VUM
6. - 16. SEPTEMBER 2015 VUN DEN NATUR
A REESFRÄNN SENNENGERBIERG



TC SENNINGERBERG JUNIOR OPEN

Le Tennis Club Senningerberg Junior Open a, dès sa première édition, rencontré un vif succès auprès des jeunes espoirs du Grand Duché qui ont disputé des matchs acharnés dans un parfait esprit de Fair Play et de respect mutuel.

Sur les photos ci-contre, les résultats du tournoi sont annoncés par Erny Betzen et les coupes remises aux vainqueurs et finalistes par Jean Schiltz et Paul Greis représentants le Conseil Communal.



**JUNIOR OPEN
2015**

Boys Singles
U12 - U14 - U18

**September
11th-19th**

Tennis Club Senningerberg


Kurt Salmon  **PRINTING ossa**  


www.tennisclubsenningerberg.lu




U12. Vainqueur: Kersten LEIGNIEL.
Finaliste: Pit KAYSER



U14. Vainqueur: Can AYRAL.
Finaliste: Louis LAVANDIER



U18. Vainqueur: Maxime NAVROTCHI.
Finaliste: Joe VEROUGSTRAETE

OP INVITATIOUN VUM PATRICK GREIS, HUET DEN GAART AN HEEM HUESCHTERT RTL BESICHT.



15.10.2015: AGAPE DE FIN DE SAISON DE L'AMICALE DE LA PÉTANQUE



CONCORDIA

NIDDERAANWEN

The Voices

invitéieren op hire

SHOW-CONCERT

mat hirem neien a flotten Programm aus Pop,
Latin, Gospel-Pop an Balladen.

Hommagen un onvergiesselech Musikgréissten:
Michael Jackson, Whitney Houston, Joe Cocker,
Freddy Mercury an Udo Jürgens



www.concordiathevoices.lu

**Samschdes, den
28. November 2015
20:00 Auer**

**Entrée ab 19:00 Auer
CENTRE DE LOISIRS
"LOISI"
UEWERAANWEN**

Oweskeess: 12-15 Joer: € 8.- / ab 16 Joer: € 15.-
Virverkaaf: € 12.-
jenny@concordiathevoices.lu / Tel: 691 830 319

Special Guests

**Daniela dell' Uomo
Alain Wolff**

Jonk Sänger an Perkussionisten aus der Museksschoul



D'Chorale Ste Cécile vun Hueschtert

invitéiert op hire Chrëschtconcert

e Sonndeg den 20. Dezember 2015

um 17.00 Auer an der Parkierch zu Hueschtert

d'Chorale Ste Cécile vun Hueschtert séngt ënnert de
Direktioun vum Här Jean Schumacher

Uergel: Stefan Dorneanu - Gei: Ruben Dorneanu

Et ass eng Quête fir de Kanner- a Jugendtelefon

D'Theaterkëscht Hueschtert presentéiert:

AN DE LABERENTEN

E Kaméidistéck an 3 Akte vum Mary Bakker-Schon,
iwwersat vum Thierry Feiereisen

18 + 19. Dezember 2015

08 + 09. Januar 2016

Am Centre de Loisirs zu
Ueweraanwen
Entrée 10€/7€ (bis 12 Joer)
Kees ab 19h00 Riido um 20h00

RESERVATIION: 661 600 604
(TANJA SCHNEIDER NO 19:00)
RESERVATIION @
THEATERKESCHT-HUESCHTERT.LU

*Ënnert dem Patronage vun der Gemeng Nidderaanwen
sidd Dir häerzlech invitéiert op de*

Concert de Bienfaisance

*Samschdes, de 26. Dezember 2015
um 17:00 Auer an der Porkierch zu Hueschtert,
gespillt vun der Fanfare « La Réunion » Hueschtert.*

Directioun: Claude HOFFMANN

An der Paus ass eng Collecte fir e gutt Wierk.

*Wie verhënnert ass a net um Concert kann
deelhuelen, kann och en Don op de Kont
CCPL LU75 1111 0086 8148 0000 vun der
Fanfare maachen, mam Vermierk
« Concert de Bienfaisance 2015 ».*





FORMATION POUR BABYSITTERS À NIEDERANVEN



Formation de babysitting de 7 heures proposée le mardi 12 et jeudi 14 janvier 2016 de 15h à 18h30 à la salle associative de Hostert (6, rue Principale) en collaboration avec le service Erziehungs- a Familjeberodung de AFP - Solidarité-Famille a.s.b.l.

Conditions à remplir par les babysitters :

- avoir minimum 15 ans
- être intéressé et avoir le sens de la responsabilité
- participation de 10 euros sera prise en charge par l'Association des Parents d'Elèves de Niederanven (APE)
- La formation permet, par la suite, l'inscription sur la liste des babysitters de l'AFP

Manifestez votre intérêt au plus vite en remplissant le coupon-réponse ci-dessous car les places sont limitées !
Pour plus d'infos: www.afp-services.lu (Babysitting)

Confirmation d'intérêt à participer à la formation pour babysitters à la commune de Niederanven

Prénom et nom :

Adresse :

Numéro de téléphone :

Adresse email :

Date de naissance :

→ À envoyer à ape.niederanven@ecole.lu ou à APE, 8, rue des Sapins, L-2513 Senningerberg





PROGRAMME 2015-2016

Lundi	Montag	19.30-20.30	Body Shape, mixte
Mardi	Dienstag	09.00-10.00	Aerobic / Body Shape, mixte
		10.00-11.00	Bauch, Beine, Po, starker Rücken mixte
Mardi	Dienstag	18.45-19.45	Step Aerobic
		19.45-20.45	Pilates u. Co, mixte
Mercredi	Mittwoch	09.00-10.00	Yoga Gym, mixte
Jeudi	Donnerstag	18.30-19.30	Zumba, mixte
		19.30-20.30	Rückenturnen, mixte
Vendredi	Freitag	09.00-10.00	Body Shape, mixte



Au Centre Sportif « AM SAND »

Package Fitness pour tous les cours: 80 €

Compte Fitness Club Niederanven:

CCPL LU53 1111 2320 8359 0000

Renseignements:

Liliane Mouton

Tel: 34 00 24

Liette Kutten

Tel: 621 22 74 72

Début des cours:

21.09.2015

Fin des cours:

01.07.2016

Pas de cours pendant les vacances scolaires

Participation à partir de 16 ans

Participation Zumba à partir de 14 ans

NORDIC WALKING

Unser Trainingsangebot:

- Montag, 08.30 Uhr
- Mittwoch, 14.15 Uhr
- Donnerstag, 08.45 Uhr
- Samstag, 09.00 Uhr

schedule:

- Monday, 08.30 am
- Wednesday, 02.15 pm
- Thursday, 08.45 am
- Saturday, 09.00 am

Trainingstreffpunkte und alle weiteren wichtigen Informationen rund um unseren Verein Nordic & Walk Luxembourg asbl finden Sie auf www.nordicwalking.lu

Meeting points for trainingsessions and any further information please visit www.nordicwalking.lu



DIE SPORTKOMMISSION DER GEMEINDE NIEDERANVEN LA COMMISSION SPORTIVE DE LA COMMUNE DE NIEDERANVEN

ZUSAMMENSETZUNG / COMPOSITION 1989



Die Sportkommission der Gemeinde Niederanven. Vordere Reihe v.l.n.r.: Sportschöffe Jean-Pierre Antony, Präsident Jos. Mouton, Sekretärin Sonny Gottal, Val. Langehegermann; stehend: Paul Klein, Paul Hilger, Menn Schaefer, Jean Sartorius und Mich. Rupp. Auf unserem Bild fehlt René Lippert.

Wie alle anderen beratenden Kommissionen der Gemeinde Niederanven, wurde auch die Sportkommission nach den letzten Kommunalwahlen paritätisch zusammengesetzt. Die drei im Gemeinderat vertretenen Parteien stellen je zwei der insgesamt sechs effektiven Mitglieder, und zwar:

Jos. Mouton (LSAP), Präsident
Sonny Gottal (CSV), Sekretärin
Val. Langehegermann (DP), Michel Rupp (LSAP), Jean Sartorius (CSV) und Menn Schaefer (DP).

Als Experten hat die Kommission sich folgende Vereinsvertreter zugelegt: Paul Hilger (TC Senningerberg), Paul Klein (LASEP) und René Lippert (Autocross Rameldingen). Somit ist also sämtlichen Sportvereinen der Gemeinde Niederanven ein Mitspracherecht in der Sportkommission gegeben.

Die Sportkommission, die in den Kompetenzbereich des Schöffen Jean-Pierre Antony fällt, hat zum Auftrag, wie übrigens alle beratenden Kommissionen, Gutachten abzugeben zu Projekten des Schöffenkollegiums. Im Auftrag desselben Schöffenkollegiums stellt sie alljährlich den

Zeitplan für die Benutzung der Sporthalle "Am Sand" zusammen. Sie organisiert desweiteren die Ehrung der erfolgreichsten Sportlerinnen, Sportler und Mannschaften.

In den vergangenen 20 Monaten hat die Sportkommission Gutachten abgegeben zu der Anschaffung von Sportmaterial sowie der Ausstattung von Sportstätten wie der Sporthalle, dem Fußballplatz oder der Radpiste. Auch bei der Verwirklichung der neuen Joggingpiste in Niederanven stand sie dem Schöffenrat beratend zur Seite. Desweiteren hat sie ein neues Taxenreglement für die Benutzung des Sportzentrums ausgearbeitet.

Für die kommenden Jahre hat die Sportkommission sich die Organisation eines jährlichen kommunalen Sportfestes zum Ziel gesetzt. Ferner will sie versuchen, im Auftrag des Schöffenkollegiums und in Zusammenarbeit mit den lokalen Sportvereinen, die Organisation von Sportlehrgängen für Jugendliche während den Ferien in die Wege zu leiten.

DIE SPORTKOMMISSION DER GEMEINDE NIEDERANVEN
LA COMMISSION SPORTIVE DE LA COMMUNE
DE NIEDERANVEN

ZUSAMMENSETZUNG / COMPOSITION 2015



v.l.n.r / d.g.à.d. : Pierre Welter (membre) ; Bob Scholtes (secrétaire) ; René Schockmel (membre) ; Albert Reckinger (membre) ; Paul Greis (président) ; Georges Paquet (membre) ; Marc Thekes (membre)

Absent : Daniel Schon (vice-président)

Die Sportkommission besteht aus 8 Mitgliedern. Es handelt sich um eine beratende Kommission, welche die Sportangelegenheiten begutachtet die Ihr vom Gemeinde- oder Schöfferrat unterbreitet werden. Zudem organisiert die Sportkommission, in enger Zusammenarbeit mit dem Schöfferrat, jährlich die traditionelle Sportlerehrung sowie die „Nuit du sport“.

La commission sportive se compose de 8 membres. Il s'agit d'une commission consultative qui avise les affaires sportives qui lui sont déferées par le conseil communal ou le collège échevinal. En outre, la commission, en étroite collaboration avec le collège échevinal, organise annuellement la traditionnelle fête des sportifs méritants ainsi que la nuit du sport.

Les prochaines manifestations au Kulturhaus Niederaanven

Réservations : 26 34 73 1 / info@khn.lu

Programme pour adultes



Poetry Slam Luxembourg Christmas Special

Moderiert von Luc Spada und Michel Abdollahi

Freitag, 11.12.2015 um 20h00

Tickets : 13 / 8 €

Réckbléck 2015

Mam Jay Schiltz a mam Roll Gelhausen

Donnerstag, 17.12.2015 um 20h00

Freitag, 8.01.2016 um 20h00

Samstag, 9.01.2016 um 20h00

Sonntag, 10.01.2016 um 17h00

Tickets : 16 / 11 €

The Modern Lovers

Exposition de Leila Schaus du 19.01.-26.02.2016

Ouvert de 14h-17h, Entrée gratuite

Oncle Vania

Anton Tchekhov

Jeudi, 28.01.2016 à 20h00

Vendredi, 29.01.2016 um 20h00

Coproduction Théâtre du Centaure et KHN

Paul Fox Collective

Contemporary pop jazz, down-to-earth, melodic

Vendredi, 19.02.2016 à 20h00

Tickets : 13 / 8 €

Le Misanthrope

Molière / Reprise

Jeudi, 25.02.2016 à 20h00

Vendredi, 26.02.2016 um 20h00

Coproduction Théâtre du Centaure, KHN, Cube 521 et opderschmelz

Programme pour jeune public



Florence Weiser

Ausstellung 15.12.2015-16.01.2016

Am Kader vum Spektakel

D'Zaubermillen (Kreatioun Rotondes)

Audition de Noël

École de Musique de Niederaanven

Mardi, 15.12.2015 à 19h00

Entrée gratuite

D'Zaubermillen

Erzieltheater, Livezeichnung a Musek

fir Kanner ab 5 Joer mam Betsy

Dentzer (Kreatioun Rotondes)

Samschdes, 16.01.2016 um 17h00

Scolaires: Freides, 15.01.2016 (Cycles

1+2) um 9h00, 10h30, 14h30

Spot

Spectacle pour enfants de 2-5 ans

Dimanche, 24.01.2016 à 16h00

Scolaires: Jeudi, 21.01.2016 à 10h00.

Vendredi: 22.01.2016 à 10h00, 14h30

(Précoce+Cycle1)

Tickets : 10 / 6 € (TP), 5 € (Scol.)

Basta

Theater fir Kanner ab 5 Joer

(Kreatioun Rotondes)

Sonndes, 7.02.2016 um 16h00

Scolaires: Mëttwochs, 3.02.2016

um 10h00, 14h30, Donneschtes:

4.02.2016 um 10h00 (Cycle 2)

Tickets : 10 / 6 € (TP), 5 € (Scol.)

Haut verkleeden ech mech als...

Bitzworkshop ronderëm Fuesent fir Kanner vu 7-12 Joer

Mam Alexandra Lichtenberger

Mëttwochs - Freides, 10-12.02.2016 vun 14h00-17h00



Moon-Light-Swimming



an folgenden
Donnerstagen
ab 19:00 Uhr*

Termine: 17.12.2015
14.01.2016
18.02.2016
17.03.2016

* zum normalen Tarif

Moon-Light-Swimming

- Entspannen Sie bei Kerzenschein und Unterwassermusik
- Genießen Sie die Stille im Außenbecken bei Fackelschein
- Schalten Sie vom Alltag ab.
- **Für unsere Saunagäste:**
 ★★★ 21:00 Uhr Wenik-Aufguss ★★★





OFFICE SOCIAL DU CENTREST

**Office social régional des communes de
Betzdorf, Junglinster et Niederanven**

Secrétariat ouvert les jours ouvrables de 8.30 à 11.30 heures

10, rue de Wormeldange à L-6955 Rodenbourg / Tél. 770345-1 / Fax 770345-45 / office@centrest.lu / www.centrest.lu

Les consultations des assistants sociaux 2016

- **à l'Office social du Centrest à Rodenbourg** du lundi au vendredi de 8.30 à 11.30 hrs et sur rendez-vous
- **à la Mairie de la commune de Niederanven** à Oberanven, Salle des commissions (entrée par le Service technique), le mardi de 14.00 à 16.00 hrs
- **à la Mairie de la commune de Junglinster** le mercredi de 14.00 à 16.00 hrs
- **à la Mairie de la commune de Betzdorf** à Berg, bâtiment C, le jeudi, de 14.00 à 16.00 hrs

Les résidents des communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven ont la possibilité de fixer un rendez-vous pour l'un des 4 lieux de permanence ou de s'y rendre lors des heures de consultation.



syrdall heem asbl

ADVENTSBAZAR

FREIDEG DEN 4. DEZEMBER 2015

AB 11.15 AUER AM CENTRE
CULTUREL ZU SANDWEILER

Etas esou wäit, Chrëschtidaag steht virun der Dir. Mir si frou Iech op eisen Adventsbazar anzueluden. Daat ganzt an enger gemittlecher Ambiance mat Kaffi, Kuch oder engem gudde Pättchen a flotter Musék. Flott lokal Verkaafstänn mat villen Ideen fir äer Krëschtidaagskadoen. Ënnert anerem:
Holzdeko, Spillsaachen fir déi Kleng, Blummen an Deko, Schmuckartikel, Gebéss, Adventskränz a villes méi ...

Concert vun der Sandweiler Primärschoul um 14.00 Auer

MENU FIER D'METTEGIESSEN:

Träipen mat Gromperekichelcher
Äppelkompott an Roude Kaabes

(Als Alternative bidde mer eng Grillwurscht un)

Dessert: Bûche

Umeldung fier d'Mettegiessen weg bis den 27. November um Telefon 26 35 23 20

Mir freen eis op äere Besuch
äre Syrdall Heem

HELP24: FREIHEIT PER KNOPFDRUCK HELP24 : LA LIBERTÉ À PORTÉE DE MAIN

Seit 2011 hat das landesweite Pflege- und Hilfsnetz HELP sein Angebot um einen neuen Service erweitert: Help24, das Notruf- und Begleitsystem für zu Hause und unterwegs.

Was ist ein Notruf- und Begleitsystem?

Der Nutzer dieses Systems, umgangssprachlich auch Telealarm genannt, kann durch einen einfachen Knopfdruck Hilfe rufen. Das System ist über das Festnetz oder die SIM-Karte eines Mobiltelefons mit einer Telefonzentrale verbunden. Befindet sich der Benutzer in einer Notsituation, muss er nur besagten Knopf drücken, um mit einem eigens geschulten Mitarbeiter verbunden zu werden. Dieser klärt mit dem Anrufer, welche Art von Hilfe er benötigt. Je nach Art des Problems wird dann entweder ein Familienmitglied/Nachbar oder ein Krankenpfleger unseres Netzwerks informiert.

Bei einem vitalen Notfall wird direkt über den Notruf 112 eine Ambulanz angefordert. Help24 verfügt hierzu über zwei landesweit funktionierende Systeme: das fest installierte System für Menschen, die weniger mobil sind, meist zu Hause bleiben und nur in Begleitung die eigene Wohnung verlassen, sowie das mobile System, das überallhin mitgenommen werden kann. „Dank dieses mobilen Systems kann sich der Benutzer ohne Einschränkung im ganzen Land bewegen“, erklärt Josy Holcher, geschäftsführender Direktor von Help24. „Man kann es mit einem Mobiltelefon vergleichen: Wenn der Benutzer Hilfe braucht, drückt er einen Knopf und die Verbindung mit der Zentrale wird über das Funknetz hergestellt.“

Zusätzlich kann sofort nach dem Auslösen des Notrufs der Aufenthaltsort des Benutzers ermittelt werden. So kann der Benutzer im Notfall einfach gefunden werden.“

Help24 – für eine verbesserte Lebensqualität

Ziel von Help24 ist es, die Sicherheit jeder hilfsbedürftigen Person, die einem Unfallrisiko ausgesetzt ist, zu vergrößern. Ein verbessertes Sicherheitsgefühl hat, zu Hause wie unterwegs, eine größere Autonomie zur Folge – und damit eine höhere Lebensqualität. Der Help24-Benutzer kann sich frei bewegen, zu Hause, im Garten, und sogar in ganz Luxemburg. Denn er weiß, dass er im Notfall jederzeit Hilfe rufen kann. „Help24 richtet sich an jede Person, die eine Betreuung benötigt, um ihr Leben autonomer zu gestalten. Egal, ob es sich hierbei um eine Behinderung, eine chronische Krankheit oder Altersbeschwerden handelt: Help24 ist die Lösung, um Ihre Lebensqualität zu verbessern“, unterstreicht Josy Holcher.

Untereinander verbundene Geräte

Die Help24-Basisgeräte können mit zahlreichen Zubehörteilen erweitert werden. So kann zum Beispiel ein Rauchmelder an die Basisstation angekoppelt werden. Falls das Gerät einen Alarm auslöst, wird dieser direkt in der Zentrale gemeldet und der Mitarbeiter kann sofort adäquate Hilfe schicken. Neben

Depuis 2011, le réseau HELP a complété son offre de prestations à ses clients avec le système d'appel et d'assistance Help24 qui fonctionne 7 jours/7, 24 heures/24 et sur tout le territoire luxembourgeois.

Qu'est-ce un système d'appel et d'assistance ?

Communément appelé téléalarme, un système d'appel et d'assistance permet à son usager d'obtenir de l'aide tout simplement en appuyant sur le bouton d'un appareil. Celui-ci est relié via ligne téléphonique ou via carte SIM à une centrale téléphonique. Ainsi quand un usager est en situation de détresse, il peut actionner son bouton d'appel et automatiquement une connexion est établie avec un opérateur. Cet opérateur, formé aux appels émis par nos appareils, pourra parler à la personne et définir l'aide dont elle a besoin.

Cet appel peut déclencher le passage d'une infirmière, d'un membre de la famille ou d'une autre personne de référence, ou, en cas d'urgence, celui des services de secours. Outre un système fixe, destiné à des personnes moins mobiles et restant le plus souvent chez elles, ou qui ne sortent qu'accompagnées, Help24 a l'avantage de pouvoir proposer au niveau national un système mobile. « Ce système mobile laisse toute liberté à son usager qui peut se déplacer en toute sécurité dans tout le pays. », explique Josy Holcher, chargé de direction Help24. « Son fonctionnement est semblable à celui d'un GSM : si l'usager a besoin d'aide, il actionne un bouton et une communication avec l'opérateur est établie via le réseau GSM.

En plus, au moment où l'usager actionne le bouton d'appel, une géolocalisation est possible. Donc, en cas de besoin, l'usager peut être facilement retrouvé grâce à son appareil mobile. »

Help24 pour une meilleure qualité de vie

Le but de Help24 est d'augmenter la sécurité de toute personne fragilisée encourageant un risque d'accident. Une sécurité augmentée a pour avantage de garder une plus grande autonomie, à l'intérieur du domicile comme à l'extérieur, ce qui augmente la qualité de vie. L'usager Help24 peut conserver le sentiment de sécurité à domicile, se déplacer librement, profiter de son jardin, tout en sachant qu'il peut appeler de l'aide à tout moment. Avec le système mobile, cette liberté est même étendue sur tout le territoire luxembourgeois. « Les systèmes Help24 s'adressent à toute personne ayant besoin d'un moyen d'assistance pour pouvoir mener une vie plus autonome. Que vous ayez un handicap, une maladie chronique, que vous soyez fragilisé par l'âge, Help24 est une solution pour augmenter votre qualité de vie. » souligne Josy Holcher.

Des appareils liés entre eux

Les appareils Help24 peuvent également être complétés par différents accessoires. Ainsi, on peut par exemple relier un détecteur de fumée à l'appareil de base. Ainsi, en cas

dem Rauchmelder gibt es noch viele andere Zubehörteile, die ganz individuell nach Ihren Wünschen hinzugefügt werden können. Eine komplette Dokumentation hierzu finden Sie auf www.help.lu/help24. Oder rufen Sie uns einfach an, unter der Nummer 26 70 26. Wir beraten Sie gerne!

Wie wird man Kunde bei Help24?

Um Kunde zu werden, rufen Sie einfach die Nummer **26 70 26** an oder nehmen Sie Kontakt mit der für Ihre Ortschaft zuständigen HELP Antenne auf. Ein verantwortlicher Mitarbeiter kommt dann zu Ihnen, um vor Ort das System zu erklären, aber auch, um gemeinsam mit Ihnen die bestmögliche und Ihren Bedürfnissen entsprechende technische Lösung zu finden. Ein solches Vorgespräch wird bei jedem Neukunden durchgeführt, da es wichtig ist, die Art des Risikos zu bestimmen und somit auch die bestmögliche technische Hilfe zur Verfügung zu stellen.

Nach der Unterzeichnung Ihres Help24-Vertrags kommt dann ein Techniker bei Ihnen vorbei, um Ihr System zu installieren und um Ihnen dessen Funktionsweise zu erklären. Wenn Sie mehr über Help24, über die verschiedenen Angebote und über die Preise erfahren möchten, rufen Sie uns unter der Nummer 26 70 26 an. Wir werden Sie dann mit dem Verantwortlichen in Ihrer Ortschaft verbinden, der Ihnen mit Rat und Tat zur Seite steht.

d'émanation de fumée le détecteur déclenche un appel vers l'opérateur, qui peut intervenir pour envoyer l'aide adéquate. Outre le détecteur de fumée, des nombreux accessoires sont disponibles. Ces accessoires peuvent être ajoutés au système selon vos besoins individuels. Consultez notre site www.help.lu/help24 pour vous documenter selon vos besoins ou contactez nous directement au 26 70 26.

Comment devenir client Help24 ?

Pour devenir client Help24, vous pouvez téléphoner au **26 70 26** ou prendre contact avec l'antenne d'aides et de soins HELP référente pour votre commune. Un responsable se déplacera chez vous pour vous expliquer le système et pour voir avec vous, quelle solution technique est la plus adaptée à vos besoins. Cet entretien préalable est important pour caractériser la nature du risque et pour déterminer la solution technique la plus adaptée.

Après la signature de votre contrat Help24, un technicien se déplacera chez vous pour installer votre système et pour vous donner les dernières explications concernant le fonctionnement de vos appareils. Si vous voulez de plus amples renseignements sur Help24, sur le fonctionnement et les prix, contactez-nous au 26 70 26. Un opérateur vous mettra en relation avec le responsable de votre région, qui vous fournira les réponses à vos questions.





FÜR JEDE
SITUATION



Zu Hause bleiben. Mit Sécher Doheem.

Als nationaler Hausnotrufdienst der Stiftung Hëllef Doheem betreuen wir von Sécher Doheem seit 2001 Klienten im ganzen Land Luxemburg. Mit unserer langjährigen Erfahrung und unserer innovativen Technologien sorgen wir für die Sicherheit unserer Klienten und ermöglichen ein unbeschwertes Leben in den eigenen vier Wänden. Der Mensch mit seinen individuellen Bedürfnissen steht bei unserer Arbeit an erster Stelle. Durch unsere umfassenden Beratungsgespräche sind wir in der Lage, die optimale Lösung für jeden unserer Klienten zu finden. Ob zu Hause oder unterwegs - unser Service sorgt für einen sicheren, selbstbestimmten Alltag und mehr Lebensqualität zu Hause. Ein Leben lang.

Infoline 26 32 66

**Vereinbaren Sie
jetzt ein persönliches
Beratungsgespräch.**

secherdoheem@shd.lu
www.secherdoheem.lu



Jetzt Infofilm ansehen unter www.secherdoheem.lu



POUR
TOUTE
SITUATION



Rester chez soi. Avec Sécher Doheem.

En notre qualité de service national d'appel assistance géré par la fondation Stiftung Hëllef Doheem, nous assistons, sous la dénomination de Sécher Doheem, des clients depuis l'année 2001 dans tout le Luxembourg. Forts de notre expérience et de nos technologies innovantes, nous offrons à nos clients une sécurité optimale et fiable leur permettant ainsi de continuer à vivre chez eux l'esprit libre. Les besoins spécifiques et individuels de chaque personne sont au centre de nos préoccupations. Nos entretiens personnalisés nous permettent de trouver une solution optimale pour chacun de nos clients. Que ce soit à domicile ou bien en dehors de chez eux, notre service leur assure une meilleure qualité de vie au quotidien, en toute sécurité et indépendance !

Infoline 26 32 66

**Contactez-nous
pour un entretien
personnalisé.**

secherdoheem@shd.lu
www.secherdoheem.lu



Découvrez notre film: www.secherdoheem.lu

D'ASBL 'ENG HAND FIR ALL KAND' STELLT VIR

WIEN SINN MIR: Mir sinn eng Grupp vun jonken Mammen, déi sech vir eis kleng Matbieger (Flüchtlingskanner, Kanner aus Foyeren an sozial schwachen Emfelder, Kanner mat Beanträchtegungen asw) asetzen

WAT MAACHEN MER KONKRET:

Aktuell sammelen mer haaptsächlech Kleeder an Material dat mer un verschidden Flüchtlingsfoyeren verdeelen. Mir bedeelegen eis awer och un Aktiounen ewéi 'Refugees on the Run' oder der Schungaktioun vir d'lëtzebuerger Kannerheemer. Mir organiséieren awer och Fräizäitaktivitéiten vir d'Kanner an mäen Informatiounsaarbecht an den Schoulen.

WEI ENG HËLLEF GETT GEBRAUCHT: Niewent den Sachspenden (virun allem waarm Wanterkleeder an Schung), sinn



Eng Hand fir ALL Kand A.S.B.L.

mer op Zäithëllef ugewisen, dat heescht Léit déi eis eng Hand mat upacken vir eisen Stock zu Nidderaanwen ze sortéieren oder d'Saachen op deenen verschiddenen Plazen ze verdeelen. Finanziell Ënnerstëtzung ass natierlech och gär gesinn vir dass mer zum engen eisen Stock besser organiséiert kréien, mee och déi verschidden Initiativen kennen ënnerstëtzen.

WEIDER INFOEN: All eis Aktiounen fann der op eiser Facebooksait :Eng Hand fir ALL Kand, oder dir kennt eis iwwert eis E-Mailsadress kontaktéieren:enghandfirallkand@gmail.com

Villmools Merci an hoffentlech bis geschwënn Är Equipe vun 'Eng Hand fir ALL Kand asbl' enghandfirallkand@gmail.com

LU07 0030 2648 7603 0000 BIC: BGLLULL



MANIFESTATIIONS-KALENNER

NOVEMBRE	
28.11.2015	Indoor Tournoi poussins
	Centre sportif Am Sand Oberanven 9h00-18h30 FC US Hostert
28.11.2015	Concert
	Centre de loisirs Niederanven 20h00 Concordia - The Voices Niederanven
DEZEMBER	
03.12.2015	Porte ouverte
	Salle à côté du centre de loisirs Niederanven 15h00-17h30 Club 50 PLUS Niederanven
05.12.2015	Besuch vum Kleeschen
	Owes bei den lernster Kanner Ufank: 17h30 Bei de Leit doheem op Rendez-vous iwwert de Veräin lernster Stoussnäckelen
05.12.2015	Bourse aux livres et aux vieux papiers
	Centre de loisirs Niederanven 11h00-17h00 Lëtzebuurger Bicherfrënn Geschichtfrënn Nidderaanwen
06.12.2015	Indoor Tournoi minimes
	Centre sportif Am Sand Oberanven 9h00-13h00 FC US Hostert

12.12.2015	Chrëschtfeier
	Centre de loisirs Niederanven Club 50 PLUS Niederanven
12.12.2015	Indoor Tournoi bambinis
	Centre sportif Am Sand Oberanven 9h00-18h30 FC US Hostert
13.12.2015	Adventswalking
	Ancienne école d'Ernster 10h00 Nordic & Walk Luxembourg
18 + 19.12.2015 8 + 9.01.2016	Theatervirstellung
	Centre de loisirs Niederanven 20h00 Theaterkëscht Hueschtert
19 + 20.12.2015	Tournoi de l'Amitié
	Nouveau et ancien hall sportif Oberanven BBC Grengewald Hueschtert
20.12.2015	Chrëschtconcert
	Porkierch Hueschtert 17h00 Chorale Ste Cécile Hostert
26.12.2015	Concert de bienfaisance
	Eglise de Hostert 17h00 Fanfare La Réunion Hueschtert

BICHERBUS 2016 Wuer a wéini kënnt de Bicherbus?

8. Januar	29. Januar	14. Oktober	11. November
26. Februar	18. März	2. Dezember	23. Dezember
22. Abrëll	13. Mee	Nidderaanwen 13h55-14h20	
10. Juni	1. Juli	A l'arrêt d'autobus au croisement route de Trèves/rue Laach	
22. Juli	23. September		



KAEMPFF-KÖHLER

LUXEMBOURG

Traiteur • Pâtissier • Fromager • Restaurateur

LA BOUTIQUE DES GOURMETS

Faites vous plaisir, venez découvrir nos rayons



TRAITEUR

Entrées froides, plats préparés, salades, ...



PÂTISSERIE

Pâtisserie fine, macarons, entremets, glaces, ...



FROMAGES ET PAINS

affinés ou frais, vache, chèvre ou brebis



EPICERIE FINE - CORBEILLES - CADEAUX

Caviar, Foie gras, truffes, vins et alcools fins et bien d'autres produits à découvrir...



RESTAURANT – BAR - BANQUET

Pour un repas d'affaire, entre amis, en famille...

Niederanven • 11, Bombicht • Tél. 47 47 47-1 • Fax 47 47 46
www.kaempff-kohler.lu • e-mail: info@kaempff-kohler.lu

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00 et le samedi de 8h00 à 15h30